

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po czym przyniesiono jeden kamień i położono go na otworze jamy, i opieczętował go król swoim sygnetem i sygnetami swoich dostojników, aby sprawa Daniela nie uległa zmianie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przyniesiono kamień. Położono go na otworze jamy. Król opieczętował go swoim sygnetem. Dostojnicy — swoimi. Sprawa Daniela miała już nie ulec zmianie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie król poszedł do swego pałacu i pościł przez całą noc. Nie dopuścił do siebie niczego, co mogłoby go weselić, i sen odszedł od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odszedł król na pałac swój, i przenocował nic nie jadłszy, i nic nie przypuścił przed się, coby go uweselić mogło, tak, że i sen jego odstąpił od niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	poszedł król do domu swego, i spał nie wieczerzawszy, i potraw przedzeń nie noszono, nadto i sen odstąpił od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyniesiono kamień i umieszczono w otworze jaskini lwów. Król opieczętował go swoją pieczęcią i pieczęcią swych możnowładców, aby nic nie uległo zmianie w sprawie Daniela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po czym przyniesiono jeden kamień i położono go na otworze jamy, a król opieczętował go swoim sygnetem i sygnetami swoich dostojników, aby sprawa Daniela nie uległa zmianie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po czym przyniesiono kamień i zatoczono na otwór jaskini. Król zaś zapieczętował go swoją pieczęcią i pieczęciami swoich dostojników, aby w sprawie Daniela nic nie uległo zmianie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przytoczono kamień i zastawiono nim otwór jaskini. Król zapieczętował go swym własnym sygnetem i sygnetem swoich dostojników, tak iż w sprawie Daniela niczego nie można było już zmienić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyniesiono jeden kamień i położono na otworze jamy. Król opieczętował go swoim pierścieniem i pierścieniami swoich książąt, aby nie zmieniła się sprawa Daniela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принесли камінь і поставили на устя ями, і цар запечатав своїм перстеном і перстеном своїх вельмож, щоб не змінилося діло відносно Даниїла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król odszedł do swojego pałacu i przenocował, nic nie jedząc. Nie dopuścił przed siebie niczego, co mogło by go rozbawić; także odszedł od niego sen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król udał się do swego pałacu i spędził noc, poszcząc, a nie przyniesiono przed niego instrumentów muzycznych i nawet odbiegł go sen.

